

Hindi transcript:

- ये डिब्बे बहुत सुन्दर हैं। ये आप कहाँ बनाते हैं?
- ये कश्मीर से बनते हैं।
- कश्मीर से?
- हाँ।
- और कौन बनाता है कश्मीर में?
- हम बनाते हैं, खुद ही बनाते हैं।
- और यह material क्या use करते हैं आप?
- ये paper pulp के होते हैं – made of paper pulp. (Unclear) paper और rice paste mix जो होता है उस पर हम designing करते हैं।
- और सब रंग के डिब्बे बनते हैं?
- हाँ, अलग अलग रंग... color होते हैं, design होते हैं इसमें। यह सब हाथ से बनते हैं।
- और ये सारी चीजें जो आपने यहाँ बनाई हैं, वह...
- मैंने कुछ ही बनाई हैं।
- कुछ ही बनाए हैं आप? और ये क... ये क्या चीजें हैं?
- ये actually Christmas के लिए लगती हैं, Christmas ornaments – star, bell, balls। और ये coaster sets हैं... table mats। ये useful items हैं।
- अच्छा।
- ऐसे ऐसे में बहुत सारे items बनते हैं इसमें। ...यह bangle box है bangle रंग के लिए।
- इसमें कितनी चूड़ियाँ आएँगी ?
- इस में बारह-चौदह चूड़ियाँ आती हैं।
- बारह-चौदह चूड़ियाँ आती हैं।
- दो दर्जन के करीब।
- और photo रंग के लिए आप के पास कोई चीजें हैं?
- Picture frame हैं जी। ... picture frame...
- यह और कोई रंग में मिलेगा?
- यह देिए।
- अच्छा, बहुत सुन्दर है।
- Design तो इस में बहुत सारे होते हैं।

- अच्छा, तो फिर मैं एक डिब्बा लूँगी और आप वह वाला photo-frame दीजिए।
- यह वाला?
- जी।
- यह वाला।
- यह कितने रुपये का है और यह कितने रुपये का है।
- यह 350 का है। यह 100 rupees का है।
- अच्छा। आप कुछ दाम थोड़ा कम कर दीजिए हमारे लिए। हम तो student हैं।
- चलो, आप के लिए कुछ कम कर देंगे।
- कितना कर देंगे आप?
- Five per cent discount दे देंगे।
- वह कितना हो जाएगा ?
- हम calculate करेंगे कितना हो जाएगा ।
- बताइए ।
- 427 हो जाएगा।
- ठीक है। इतना अच्छा है। चार सौ बीस अच्छी... अच्छा दाम है।
- (हँस कर) चार सौ बीस नहीं। चार सौ बाईस!
- ठीक है। चार सौ बाईस! अच्छा दाम है।
- OK.
- धन्यवाद।

English translation:

- These boxes are very beautiful. Where do you make these?
- These are made [in] Kashmir.
- From Kashmir?
- Yes.
- And who makes them in Kashmir?
- I¹ make them, I make them myself.
- And what material do you use?
- These are made of paper pulp (repeats). [There is this] mixture of paper pulp and rice paste – I put my designs on it.
- And are the boxes made in all colors?
- Yes, there are various colors, designs. These are all made by hand.
- And all these things that you have made here ...
- I have made them myself.

¹ In view of what the shop-owner says below, हम must mean 'I'.

- You have made them yourself? And what are these things?
- These are actually used at Christmas – Christmas ornaments – stars, bells, balls. And these are coaster sets ... table mats. They are [utility] items.
- Right.
- Many such items are made. This is a bangle box, for storing bangles.
- How many bangles would fit into this?
- Twelve or fourteen bangles will fit into this.
- This will fit twelve or fourteen bangles?
- About two dozen.
- And do you have things to store photos in?
- There are picture frames ... picture frame ...
- Is this available in another color?
- Look at this.
- I see; it's very beautiful.
- As a matter of fact, this is available in many designs.
- Right; so, I will take a box, and please let me have that photo frame.
- This one?
- Yes.
- This one.
- (Pointing) How many rupees for this one, and how many rupees for this one?
- This is for 350. This is for 100 rupees.
- I see. Please bring down the price a bit – I am a student.
- All right, for you I will bring down the price a bit.
- How much will you [have me pay]?
- I'll give you a five per cent discount.
- How much will that come to?
- We will calculate how much that comes to.
- Tell me.
- That will be 427.
- Okay. That is fine. Four hundred and twenty is a good price.
- Not four hundred and twenty,² four hundred and twenty two!
- Okay, four hundred and twenty two! That is a good price.
- Okay.
- Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² In case you are wondering about the laughs: the allusion is to section 420 of the Indian Penal Code, having to do with “Cheating and dishonestly inducing delivery of property”! When in India, don't call someone a ‘420’ – without proof, that is